

Universität Mannheim
 Romanisches Seminar
 Abteilung Sprach- und Medienwissenschaft

HS Minderheitensprachen der Ibero- und Galloromania
 PD Dr. Roger Schöntag
 FSS 2024
 23.04.2024

Elena Sauter
 elena.sauter@students.uni-mannheim.de
 Matrikelnummer: 1839068
 Bachelor of Education: Spanisch/Englisch
 6. Fachsemester

Die größte Minderheitensprache der Romania – Das Katalanische

Inhalt

1.	Sprachgebiet und Sprecherzahlen	1
2.	Katalanisch als Brückensprache	2
3.	Sprachgeschichte	2
4.	Auszug aus katalanischem Wortschatz	4
5.	Dialekte	5
6.	Valencianisch - Katalanisch	6
7.	Aktuelle soziolinguistische Situation in Katalonien	6
8.	Minderheitensprache vs. minorisierte Sprache	7
9.	Schlussfolgerungen	7
10.	Bibliographie	8

1. Sprachgebiet und Sprecherzahlen

- *Països Catalans*: katalanisch-sprechende Gebiete mit gemeinsamer Geschichte und kulturellem Erbe (vgl. Guibernau 2004: 31)
- spanisches Staatsgebiet
 - Katalonien (kat. *Catalunya*, Hauptstadt: Barcelona (kat. *Barcelona*))
 - Balearische Inseln (kat. *Illes Balears*, Hauptstadt: Palma (kat. *Ciutat de Mallorca / Palma*))
 - Valencia (kat. *València*, Hauptstadt: Valencia (kat. *València*))
 - Oststreifen Aragoniens (kat. *Franja d'Aragó*)
 - kleines Gebiet in Murcia (kat. *El Carxe*)
- französisches Staatsgebiet: *Département Pyrénées Orientales* (Roussillon)
 - kat. *Rosselló*, Hauptstadt Perpignan (kat. *Perpinyà*)

- italienisches Staatsgebiet: Stadt Alghero (kat. *L'Alguer*) auf Sardinien (seit 1998 Anerkennung des algueresischen Katalanisch als Amtssprache in autonomer Region Sardinien)
- Andorra: Amtssprache Katalanisch, Französisch und Spanisch weitere Verkehrssprachen
→ kat. *Principat d'Andorra*, Hauptstadt: Andorra la Vella (kat. *Andorra la Vella*)
(vgl. Gergen 2000: 4-6 und Röntgen 2000: 10f.)
- Katalanisch Muttersprachler*innen: ca. 6 Millionen
- Menschen, die Katalanisch sprechen und schreiben können: 10-11 Millionen
- Menschen, die Katalanisch verstehen: 12-13 Millionen
(vgl. Vila Moreno 2020: 636)
- Herausforderung der Berechnung der Sprecherzahlen
 - Katalanisch- und Spanisch-Sprecher*innen leben im selben Gebiet
 - Unterschied *catalanófonos* und *catalanógrafos* (Opfer der sprachlichen Repression 1939-1975)
 - Spanisch-Sprecher*innen mit passiven Katalanisch-Kenntnissen
(vgl. LRL 1991: *Interne Sprachgeschichte*)
- Kenntnisse variieren je nach Region: mehr Katalanisch-Sprecher*innen in traditionelleren Stadtvierteln als in Peripherie, hohe Anzahl an Spanisch-Sprechern*innen in Valencia und Alicante (vgl. Lüdke 1984: 12)

2. Katalanisch als Brückensprache

- Tagliavini (1998: 279) teilt romanische Sprachen aufgrund historischer und geographischer Kriterien ein
- romanische Sprachen aufgrund historischer und geographischer Kriterien ein
 - Katalanisch: Brückenstellung zwischen Ibero- und Galloromania
 - größte Ähnlichkeiten: Okzitanisch
- Katalanisch nach Ursprung galloromanisch, nach geographischer Lage iberoromanisch (aber aufgrund von besonderen Merkmalen und historischen Gründen kann es nicht als iberoromanisch angesehen werden)
(vgl. Tagliavini 1998: 279, 355)

3. Sprachgeschichte

- Struktur des Katalanischen relativ konstant geblieben, entscheidender Aspekt in Sprachgeschichte ist „Bruch in der kulturellen und nationalsprachlichen Tradition durch Überfremdung durch das Spanische“ (Lüdke 1984: 17)

- erste katalanische Texte: *Forum Iudicum* (Übersetzung westgotischer Gesetzesammlung, 12. Jh.) und *Homilies d'Organyà* (12./13. Jh.) (vgl. Röntgen 2000: 8)
- 12 Jh.: Unterschied Katalanisch - Spanisch bewusst hervorgetreten
- 1137: Vereinigung Grafschaft Barcelona mit Königreich Aragón zur Krone von Aragón
- ab 1137: erste Standardisierungsphase (Entwicklung der kat. Schriftsprache)
(vgl. Gergen 2000: 10f.)
- 1229-1238: katalanische Heere erobern Balearen und Königreich Valencia (im Laufe der Reconquista)
- folgende Jahrhunderte: Krone von Aragón erreicht Vormachtstellung im westlichen Mittelmeer
 - zwischen 1282 und 1442: Eroberung von Sizilien, Sardinien, griechischen Herzogtümern Athen und Neopatria und Königreich Neapel
 - in allen Gebieten: Katalanisch offizielle Verwaltungssprache
(vgl. Röntgen 2000: 7f.)
- 1250-1500: Katalanisch als National- und Literatursprache (vgl. Gergen 2000: 12)
 - Ramon Llull (lat. *Raimundus Lullus*, ca. 1235-1316) als Begründer der katalanischen Schriftsprache
 - Katalanisch wird zur ersten romanischen Sprache, in der philosophische und wissenschaftliche Abhandlungen geschrieben wurden
(vgl. Röntgen 2000: 8)
- 1469: Vereinigung von Aragón und Kastilien: Aufschwung kastilischer Sprache, Verdrängung des Katalanischen
 - Beginn des heutigen Sprachkonflikts in Form von Konfrontation zweier Gruppen: Volksschichten (sprachen fast nur Katalanisch) - herrschende Klassen und Intellektuelle (diglossisch zweisprachig)
(vgl. Vallverdú 1984: 19-21)
- 1716: *Decreto de Nueva Planta* (Kastilisch als offizielle Sprache)
 - um 1800: Spanisch war Sprache der Gerichte, Schulen, Akademien, Handel, Literatur, Kirche (alleinige Amtssprache)
(vgl. Lüdke 1984: 33)
- 16.-18. Jh.: literarisch-kultureller Niedergang (*Decadència*) (vgl. Röntgen 2000: 8)
 - „Funktionsverlust des Katalanischen [...] Dialektalisierung und Zurückentwicklung in die Mündlichkeit“ (Gergen 2000: 13)
- Masse der Bevölkerung blieb katalanisch einsprachig
 - Folge: katalanische Volksliteratur (Weihnachtslieder, Sprichwörter)
 - Volksliteratur ermöglichte Kontinuität des Katalanischen als Schriftsprache

(vgl. Lüdke 1984: 34)

- *Renaixença*: ab 1830ern erlebt katalanische Sprache Wiedergeburt
 - Forderung des Bürgertums, Katalanisch von Kastilianismen zu reinigen
 - Pompeu Fabra (1868-1948): Neustandardisierung in Grammatik
- 1907: Gründung *Institut d'Estudis Catalans* (Förderung sozialer Anerkennung, Sprachbewusstsein, Verbreitung und Kodifizierung des Sprachgebrauchs)

(vgl. Gergen 2000: 15f.)
- zwei Phasen der Selbstverwaltung (Katalanisch je offizielle Sprache)
 - *Mancomunitat*: 1914-1925, abgeschafft durch Diktator Miguel Primo de Rivera (1870-1930)
 - *Generalitat*: 1931-1939, abgeschafft durch Diktator Francisco Franco (1892-1975)

(vgl. Vallverdú 1984: 22f.)
- 1939 – 1975: Diktatur unter Francisco Franco
 - Verbot des Katalanischen in Öffentlichkeit, Schulen, Theater, Rundfunk
 - Katalanisch wurde „zu einer Nicht-Sprache degradiert“ (Gergen 2000: 21)
- 1950er: Widerstand der Katalanen durch *Nova Cançó Catalana* (Protestlieder)

(vgl. ebd.: 20f.)
- 1978: Verfassung von Spanien (Spanien offiziell mehrsprachiges Land)
 - neben Spanisch als Staatssprache sind Regionalsprachen in den jeweiligen autonomen Regionen offiziell
 - ihre Rechte werden jeweils in Regionalverfassungen festgelegt

(vgl. Winkelmann 1995: 66)
- in folgenden Jahren erlässt katalanische Regionalregierung Sprachgesetze, die Gebrauch des Katalanischen fördern (vgl. ebd.: 68)

3. Auszug aus katalanischem Wortschatz

Katalanisch	Okzitanisch	Französisch
<i>matí</i>	<i>matin</i>	<i>matin</i>
<i>demà</i>	<i>deman</i>	<i>demain</i>
<i>finestra</i>	<i>fenèstra</i>	<i>fenêtre</i>
<i>menjar</i>	<i>manjar</i>	<i>manger</i>

Tabelle 1: Auszug aus Wortschatz (Quelle: Martines 2020: 311)

- viele Gemeinsamkeiten von katalanischem und galloromanischem Wortschatz (noch größer im Mittelalter, bevor katalanisch Prozess der Hispanisierung durchlief) (vgl. Martines 2020: 311)

- normative Wörter im Katalanischem, die kastilischen Ursprungs sind
 - kat./sp. *preguntar* (sp. *preguntar*) statt kat. *demanar* (‚fragen‘)
 - kat./sp. *buscar* (sp. *buscar*) statt kat. *cercar* (‚suchen‘)

(vgl. ebd.: 316)
- katalanische Wörter okzitanischen Ursprungs: kat. *ambaixada* - ‚Botschaft‘, kat. *bacallà* - ‚Kabeljau‘ (vgl. ebd.: 317f.)
- Katalanisch auf Alghero beeinflusst durch Italienisch und Sardisch (vgl. ebd.: 318f.)
 - Sardischen Ursprungs: kat. *anca* (statt kat. *cama* - ‚Bein‘), kat. *eba* (statt kat. *egua* - ‚Stute‘)
 - Italienischen Ursprungs: kat. *indiriz* (statt kat. *adreça* – ‚Adresse‘), kat. *sécol* (statt kat. *segle* – ‚Jahrhundert‘)

(vgl. ebd.: 336)

4. Dialekte

- *Catalán estándar*: hebt Merkmale der Sprache als Ganzes hervor unter Berücksichtigung spezifischer Besonderheiten der Dialekte (vgl. LRL 1991: *Interne Sprachgeschichte*)
- *Català oriental*: *alguerés, balear, rosellonès, català central*
- *Català occidental*: *català nord-occidental, valencià*
- wichtigstes Unterscheidungsmerkmal: Aussprache von <a> und <e> in unbetonten Silben
 - *Català oriental*: Vokale werden zu Schwa zusammengefügt (*casa* [ˈkazə], *pare* [ˈparə])
 - *Català occidental*: Vokale behalten vollen Wert (*casa* [ˈkaza], *pare* [ˈpare])
- Unterschiede in Konjugation der ersten Person Präsens
 - *jo cant* (*Balear*), *jo cante* (*Valencià*), *jo canti* (*Rosellonès*), *jo canto* (*nord-occidental* und *central*, <o> ausgesprochen als [o] oder [u] jeweils)

(vgl. Massanell i Messalles 2020: 373)
- innerhalb der Dialekte kann in Subdialekte unterschieden werden (Bsp.: *Balear: Mallorquí, Menorquí, Eivissenc*) (vgl. ebd.: 383)
- weitere lexikalische, morphologische und phonetische Unterschiede (vgl. ebd.: 384-291)
- Katalanisch als homogenste romanische Sprache (dialektal am wenigsten fragmentiert) (vgl. Gergen: 2000: 7)

5. Valencianisch - Katalanisch

- Valencianisch wird teilweise als eigene Sprache statuiert (Abgrenzung von Katalonien und Vormachtstellung von Barcelona)
- katalanische und valencianische Linguisten ordnen es als Dialekt des Katalanischen ein (valencianische Politiker bestreiten dies)
- Wörterbücher mit katalanischem, valencianischem und balearischem Wortschatz
(vgl. ebd.: 8)
- volkstümlicher und offizieller Name der Sprache: *Valencià* (seit 2001: *Acadèmia Valenciana de la Llengua*) (vgl. Boix-Fuster/Woolard 2020: 715)

6. Aktuelle soziolinguistische Situation in Katalonien

- Katalanisch ist Symbol der katalanischen Identität (verwendet in Universitäten, Bars, Sport, Literatur, vor Gericht) (vgl. Docherty/Grant 1992: 162)
- seit 2010: zunehmende Anzahl von Menschen spricht sich für Unabhängigkeit aus (Reaktion auf politische Maßnahmen, die Autonomierechte Kataloniens einschränken sollten) (vgl. Kremnitz 2015: 25)
- Spaltung der Gesellschaft: Verteidigung der katalanischen Sprache seitens der Katalanen - kaum Akzeptanz von Seite spanischer Nationalisten
- verschiedene Einstellungen von Immigranten
 - Immigranten, die selbst aus mehrsprachigen Staaten stammen (oft Afrika) akzeptieren Katalanisch als weitere Sprache
 - kritische Haltung bei Einwanderern in deren Heimatstaaten keine sprachliche Vielfalt herrscht
(vgl. ebd.: 33f.)
- Spanisch wird als anonyme und gemeinsame Sprache bezeichnet (kann von allen benutzt werden)
- aktuelle Kampagnen der katalanischen Regierung ermutigen Katalanen, bei Ansprache von Fremden nicht ins Spanische zu wechseln
- größte Herausforderung: Verbreitung des Katalanischen über Grenzen der katalanischen Gemeinschaft hinaus (soll Einwanderer erreichen)
(vgl. Boix-Fuster/Woolard 2020: 711f.)
- Roussillon: Forderungen der katalanisch-sprechenden Bevölkerung sind kulturalistisch (Folge: Einführung des Katalanischen als Wahlfach in Schulen 1951) (vgl. Lüdke 1984: 32)
- Sprachgesetze der katalanischen Regierung haben Sprache zentralen Platz in Gesellschaft gegeben (vgl. Jiménez-Salcedo 2019: 156-165)

- Gesetze können Einfluss nehmen auf Sprachwahl von Institutionen und Medien, aber sehr schwierig die Gewohnheiten der Sprecher*innen zu ändern
- Sprachpolitik erzielt bei Jugendlichen die meisten Erfolge (tägliche Konfrontation mit Sprache durch Schule und Medien)

(vgl. Wieland 2008: 81-83)

- Katalanisch hat in letzten Jahren an Prestige gewonnen (vgl. ebd.: 86)

7. Minderheitensprache vs. minorisierte Sprache

- Minderheitensprache: von kleiner Anzahl an Sprechern verwendet
- Minorisierte Sprache: Sprache, deren Sprachgebrauch zu irgendeinem Zeitpunkt ihrer Geschichte eingeschränkt war (Ausgrenzung, Verbot oder Verfolgung)
- Minderheitensprache ist nicht automatisch minorisierte Sprache (Sprachen der Kolonisatoren in Afrika und Amerika waren Minderheitensprachen dort, aber nicht minorisiert)
- minorisierte Sprache ist nicht immer Minderheitensprache, wenn man sich auf das Gebiet bezieht, in dem sie gesprochen wird
 - Katalanisch in Spanien Minderheitensprache, in Katalonien nicht
(vgl. del Valle Escalante/Sosa-Velasco 2011: 10f.)
- Spanien: Verbot von Katalanisch, Baskisch und Galicisch, mit Ziel diese aus öffentlichem Bereich zu streichen (Zentralisierung und Kastilianisierung ab 18. Jh., Diktaturen im 20. Jhdt.) (vgl. ebd.: 6)

8. Schlussfolgerungen

- Geschichte der katalanischen Sprache: Konflikt der Sprachverschiebung seitens des Kastilischen (und Französischen in Roussillon) und Gegenmaßnahmen zugunsten des Katalanischen (vgl. Vallverdú 1984: 27)
- durch Verbot des Katalanischen in Geschichte war Ausbau der Sprache unterbrochen und Alphabetisierung auf Katalanisch musste wieder gefördert werden (vgl. Kremnitz 2018: 143)
- treibende Kräfte für Spracherhalt: legaler Rahmen, Bildungswesen, Medien (vgl. ebd.: 187)
- Sprachgebiet streckt sich heute über vier Staatsgebiete
- Schwierigkeiten bei Berechnung der genauen Sprecherzahlen
- trotz relativer Homogenität dialektale Varietäten (phonologische und lexikalische Unterschiede)
- Katalanisch als Symbol der Identität der katalanischen Bevölkerung

9. Bibliographie

- Boix-Fuster, Emili/Woolard, Kathryn A. (2020): „Language Ideologies in Society“. In: Argenter, Joan A./Lüdke, Jens (Hrsg.): *Manual of Catalan Linguistics*. Berlin/Boston: De Gruyter (*Manuals of Romance Linguistics*; 25), S. 709-721.
- Del Valle Escalante, Emilio/Sosa-Velasco, Alfredo J. (2011): „Desatando Lenguas: Literaturas en Lenguas Minoritarias y Minorizadas en España y Latinoamérica“. In: *Romance Notes* 51, 1, S. 5-13.
- Docherty, F. J./Grant, Nigel (1992): „Language Policy and Education. Some Scottish-Catalan Comparisons“. In: *Comparative Education* 28, 2, S. 145-166.
- Gergen, Thomas (2000): *Sprachgesetzgebung in Katalonien. Die Debatte um die „Llei de Política Lingüística“ vom 7. Januar 1998*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Guibernau, Montserrat (2004): *Catalan Nationalism. Francoism, transition and democracy*. London: Routledge (*Routledge/Canada Blanch Studies on Contemporary Spain*).
- Jiménez-Salcedo, Juan (2019): „A Minoritized Language on Both Sides of the Border. Legal Framework and Language Policy of Catalan in Andorra and Catalonia“. In: *Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* 38, 2, S. 155-168.
- Kremnitz, Georg (2015): „Katalonien: zur augenblicklichen Situation und zu möglichen sprachpolitischen Perspektiven für die Zukunft“. In: *europa ethnica* 72, 1-2, S. 15-37.
- Kremnitz, Georg (2018): *Katalanische und okzitanische Renaissance. Ein Vergleich von 1800 bis heute*. Berlin/Boston: De Gruyter (*Romanische Arbeitshefte*; 67).
- [LRL] *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL): Okzitanisch, Katalanisch* (1991), hrsgg. von Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Lüdke, Jens (1984): *Katalanisch. Eine einführende Sprachbeschreibung*. München: Max Hueber Verlag.
- Martines, Josep (2020): „General Lexicon“. In: Argenter, Joan A./Lüdke, Jens (Hrsg.): *Manual of Catalan Linguistics*. Berlin/Boston: De Gruyter (*Manuals of Romance Linguistics*; 25), S. 311-350.
- Massanell i Messalles, Mar (2020): „Variation and Varieties“. In: Argenter, Joan A./Lüdke, Jens (Hrsg.): *Manual of Catalan Linguistics*. Berlin/Boston: De Gruyter (*Manuals of Romance Linguistics*; 25), S. 371-398.
- Röntgen, Karl-Heinz (⁴2000 [1990]): *Einführung in die katalanische Sprache*. Bonn: Romanistischer Verlag (*Bibliothek Romanischer Sprachlehrwerke*).
- Tagliavini, Carlo (²1998 [1973]): *Einführung in die romanische Philologie*. Tübingen/Basel: A. Francke Verlag (*UTB für Wissenschaft*).
- Vila Moreno, Francesc Xavier (2020): „Language Demography“. In: Argenter, Joan A./Lüdke, Jens (Hrsg.): *Manual of Catalan Linguistics*. Berlin/Boston: De Gruyter (*Manuals of Romance Linguistics*; 25), S. 629-648.
- Vallverdú, Francesc (1984): „A sociolinguistic history of Catalan“. In: *International Journal of the Sociology of Language* 1984, 47, S. 13-28.
- Winkelmann, Otto (1995): „Die Lage der romanischen Minderheitensprachen in Spanien“. in: Kattenbusch, Dieter (Hrsg.): *Minderheiten in der Romania*. Wilhelmsfeld: Eger (*Pro lingua*; 22), S. 61-79.